

No. 32200

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MALAYSIA**

Agreement on mutual assistance in relation to drug trafficking. Signed at Kuala Lumpur on 17 October 1989

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 October 1995.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MALAISIE**

Accord en matière de trafic de stupéfiants. Signé à Kuala Lumpur le 17 octobre 1989

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 octobre 1995.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA ON MUTUAL ASSISTANCE IN RELATION TO DRUG TRAFFICKING

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia,

Desiring to provide mutual assistance, to the extent possible within their respective laws, in the investigation of drug trafficking and the seizure, freezing and confiscation of the proceeds thereof;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Scope of Application

- (1) The Parties shall, in accordance with this Agreement, and to the extent permitted by their laws, grant to each other assistance in investigations and proceedings in respect of drug trafficking including the seizure, freezing and confiscation of the proceeds thereof.
- (2) Such assistance shall include, but not be limited to:
 - (a) taking evidence and statements from persons;
 - (b) seizing, freezing and confiscating the proceeds and instrumentalities of drug trafficking;
 - (c) executing requests for searches and seizures;
 - (d) providing information and original or certified copies of relevant documents and records;
 - (e) facilitating the appearance of witnesses or persons who can assist in investigations;
 - (f) effecting the temporary transfer of persons in custody to appear as witnesses;
 - (g) locating or identifying persons, objects and sites;
 - (h) serving documents.
- (3) The Parties may afford one another any other form of assistance permitted by the domestic law of the Requested Party.
- (4) This Agreement shall not derogate from other obligations between the Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or practices, nor prevent the Parties providing assistance to each other pursuant to such treaties, arrangements or practices.

¹ Came into force on 1 January 1995, i.e., the first day of the month after the Parties had notified each other (on 13 July 1990 and 22 December 1994) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 15 (1).

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) “proceedings are instituted” when an action that may lead to the making of an order to which Article 9(1) applies is commenced in a court exercising jurisdiction in the territory of the Requesting Party or when a person is charged having been taken into custody without a warrant;
- (b) “drug trafficking” means any drug trafficking activity referred to in:
 - (i) Article 3.1 of the Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances opened for signature at Vienna on 20 December 1988;¹ or
 - (ii) any international agreement binding upon both Parties when such activity is treated as an offence pursuant to that Agreement;
- (c) “proceeds” means any property that is derived or realised, directly or indirectly, by any person from drug trafficking, or the value of any such property;
- (d) “property” includes:
 - (i) money and all kinds of movable or immovable and tangible or intangible property;
 - and
 - (ii) any interest, whether present or future, vested or contingent, in such property.

ARTICLE 3

Central Authorities

- (1) The Parties shall each appoint a Central Authority to transmit and receive requests pursuant to this Agreement. Unless the relevant Party designates another authority, the Central Authority for Malaysia shall be the Inspector-General of Police, Malaysia, and the Central Authority for the United Kingdom shall be the Secretary of State for the Home Department.
- (2) The Central Authority of the Requested Party shall take whatever steps it considers necessary to give effect to requests from the Requesting Party.

ARTICLE 4

Form and Contents of Requests

- (1) Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, or where otherwise permitted by the Requested Party, requests may be made orally but shall be confirmed in writing thereafter.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

- (2) Requests for assistance shall include a statement of:
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (b) the matters, including the relevant facts and laws (and specifying where possible the quantity of drugs or proceeds involved) to which the investigation or proceedings relate;
 - (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - (d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;
 - (e) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and
 - (f) any time limit within which compliance with the request is desired.
- (3) Requests for assistance shall also include where appropriate:
 - (a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
 - (b) a description of any information, statement or evidence which is required and where practicable the identity and location of any person from whom such information, statement or evidence is sought;
 - (c) a description of any document, record or article of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce it and, to the extent not otherwise provided for, the form in which it should be produced and authenticated.
- (4) If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

ARTICLE 5

Execution of Requests

- (1) To the extent permitted by its law, the Requested Party shall provide assistance in accordance with the requirements specified in the request and shall respond to the request as soon as practicable after it has been received.
- (2) The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is requested for proceedings in respect of criminal or civil matters in its territory. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.
- (3) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.
- (4) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

(5) The Requesting Party shall promptly inform the Requested Party of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

ARTICLE 6

Refusal of Assistance

Assistance may be refused if:

- (a) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interest; or
- (b) the Requested Party is of the opinion that the execution of the request would not be permitted by its domestic law;
- (c) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the territory of the Requested Party, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party,

provided that before refusing to grant a request for assistance the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to conditions, it shall comply with them.

ARTICLE 7

Information and Evidence

- (1) The Parties may make requests for information and evidence pursuant to this Agreement for the purpose of an investigation or a proceeding.
- (2) The Requested Party shall as appropriate and insofar as its laws permit:
 - (a) provide information and documents or copies thereof for the purpose of an investigation or a proceeding in the territory of the Requesting Party;
 - (b) take evidence or statements of persons and produce documents, records or other material for transmission to the Requesting Party;
 - (c) search for, seize and deliver to the Requesting Party any relevant material and provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.
- (3) Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Agreement when no longer needed for any investigation or proceeding.

ARTICLE 8

Seizure and Freezing of Property Liable to Confiscation

- (1) Where proceedings in the territory of a Party may result in the making of an order mentioned in paragraph 1 of Article 9 of this Agreement, or where such an order has

been made, that Party may request the seizure and freezing in the territory of the Requested Party of property for the purpose of ensuring that it is available for confiscation.

(2) A request made under this Article shall include:

- (a) a certificate to the effect that proceedings will be instituted or have been instituted on a specified date and that those proceedings have not been concluded;
- (b) a description of the property to be seized and frozen and its connection with the person specified under sub-paragraph (a) of this paragraph, and in so far as possible its whereabouts; and
- (c) details of any relevant order made by a competent authority of the Requesting Party.

(3) Where the seizure and freezing of property has been ordered pursuant to this Agreement and there is a representation in the territory of the Requested Party by a person affected by the order, that Party shall inform the Requesting Party as soon as possible and shall also inform it promptly of the outcome of that representation.

ARTICLE 9

Assistance in Enforcing the Confiscation of Proceeds

(1) This Article applies to an order made by a court of the Requesting Party for the purpose of confiscating the proceeds or instrumentalities of drug trafficking.

Provided that, without prejudice to any powers relating to seizure and freezing under Article 8:

- (a) if proceeds have been transformed or converted into other property, such property shall be liable to be confiscated instead of the proceeds;
- (b) if proceeds have been intermingled with property acquired from legitimate sources, such property shall be liable to confiscation up to the assessed value of the intermingled proceeds;
- (c) income or other benefits derived from:
 - (i) proceeds;
 - (ii) property into which proceeds have been transformed or converted; or
 - (iii) property with which proceeds have been intermingled,

shall be liable to be confiscated in the same manner and to the same extent as proceeds.

(2) A Party may request the assistance of the other Party in enforcing an order to which this Article applies.

(3) A request made under this Article shall be accompanied by the following documents:

- (a) an authenticated copy of the order;
- (b) an authenticated statement that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal;

- (c) an authenticated statement showing either that the person in respect of whom the order was made appeared in the proceedings, or that he received notice of the proceedings in sufficient time to enable him to defend them;
 - (d) a description of the property in relation to which assistance is sought and its connection with the person in respect of whom the order was made;
 - (e) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to realise as a result of the assistance; and
 - (f) where appropriate a statement of any special circumstances regarding the proceedings leading to the making of the order.
- (4) Proceeds confiscated pursuant to this Agreement shall be retained by the Requested Party, unless otherwise mutually agreed in a particular case.
- (5) Where the confiscation of proceeds has been ordered pursuant to this Agreement and there is a representation in the territory of the Requested Party by a person affected by the order, the Party shall inform the Requesting Party as soon as possible, and shall also inform it promptly of the outcome of that representation.

ARTICLE 10

Protecting Confidentiality and Restricting Use of Evidence and Information

- (1) The Requested Party shall, to any extent requested, keep confidential a request for assistance, its contents and any supporting documents, and the fact of granting such assistance. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.
- (2) The Requesting Party shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceedings described in the request.
- (3) The Requesting Party shall not use for purposes other than those stated in a request, evidence or information obtained as a result of it, without the prior consent of the Requested Party.

ARTICLE 11

Certification and Authentication

- (1) Any document or other material supporting a request for assistance pursuant to this Agreement shall, to the extent required by the Requested Party, be authenticated in accordance with paragraph (3) of this Article.
- (2) Any document or other material supplied in response to a request for assistance shall, to the extent requested, be authenticated in accordance with paragraph (3) of this Article.

- (3) A document is authenticated for the purposes of this Agreement if:
- (a) it purports to be signed or certified by a judge, magistrate or other officer of the Party sending the document; and
 - (b) it purports to be authenticated by the oath or affirmation of a witness, or to be sealed with an official seal of the Party sending the document or of a Minister of State or department or officer of the Government of that Party.

ARTICLE 12

Representation and Costs

- (1) The Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in any proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.
- (2) (a) Subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this Article the Requested Party shall bear any costs incurred in its territory in executing a request unless otherwise mutually agreed in a particular case;
- (b) The Requesting Party shall bear the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party, and any fees, allowances or expenses payable to that person while in the territory of the Requesting Party pursuant to a request for such a person to assist in investigations or to appear as a witness.

ARTICLE 13

Consultation

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation, the application or the carrying out of this Agreement either generally or in relation to a particular case.

ARTICLE 14

Territorial Application

This Agreement shall apply:

- (a) in relation to the United Kingdom:
 - (i) to England, Wales and Scotland;
 - (ii) subject to the necessary modifications, by agreement between the Parties through the diplomatic channel, to Northern Ireland and any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible;
- (b) to Malaysia.

ARTICLE 15

Entry into Force, Application and Termination

- (1) This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the exchange of notification through the diplomatic channel by the Parties that they have completed their respective requirements for the entry into force of the Agreement.
- (2) This Agreement shall apply to a request made pursuant to it whether or not the drug trafficking to which the request relates occurred prior to the entry into force of the Agreement.
- (3) Either Party may terminate this Agreement at any time by giving 180 days' written notice to the other through the diplomatic channel.

In witness thereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Kuala Lumpur on the 17th day of October 1989.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

MARGARET THATCHER

For the Government
of Malaysia:

MAHATHIR BIN MOHAMAD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ EN MATIÈRE DE TRAFIC DE STUPÉFIANTS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA MALAISIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et le Gouvernement de la Malaisie,

Désireux de s'accorder une assistance réciproque, dans la mesure où cela
s'avère possible dans le cadre de leurs lois respectives, en ce qui concerne les
enquêtes relatives au trafic de stupéfiants et la saisie, la mise sous séquestre et la
confiscation du produit de ce trafic,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

1. Conformément au présent Accord, et dans la mesure où leurs lois respec-
tives le permettent, les Parties se prêtent une assistance réciproque en ce qui con-
cerne les enquêtes et les poursuites relatives au trafic illicite de stupéfiants, y com-
pris la saisie, la mise sous séquestre et la confiscation du produit dudit trafic.

2. Cette assistance peut porter sur les éléments suivants, dont la liste n'est pas
limitative :

- a) Le recueil de témoignages ou de dépositions;
- b) La saisie, la mise sous séquestre et la confiscation du produit du trafic de
stupéfiants et des instruments utilisés pour ce trafic;
- c) L'exécution des demandes de perquisition et de saisie;
- d) La fourniture de renseignements et d'originaux ou de copies certifiées con-
formes de documents et de dossiers pertinents;
- e) La comparution de témoins ou de personnes susceptibles de collaborer aux
enquêtes;
- f) Le transfèrement temporaire de personnes détenues aux fins de témoignage;
- g) La localisation ou l'identification de personnes, d'objets ou de lieux;
- h) La remise de documents.

3. Les Parties peuvent se prêter mutuellement toute autre forme d'assistance
autorisée par la législation interne de la Partie requise.

4. Le présent Accord ne déroge pas aux autres obligations entre les Parties,
qu'elles résultent d'autres traités, arrangements ou pratiques, et ne fait pas obstacle

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1995, soit le premier jour du mois après que les Parties s'étaient notifié (les 13 juillet 1990 et 22 décembre 1994) l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

à ce que les Parties se prêtent assistance en vertu d'autres traités, arrangements ou pratiques.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) « Des poursuites sont entamées » lorsqu'une action pouvant déboucher sur une ordonnance à laquelle l'article 9, i, s'applique est engagée devant un tribunal dont relève le territoire de la Partie requérante ou lorsqu'une personne est inculpée après avoir été mise en état d'arrestation sans mandat d'amener;

b) L'expression « trafic de stupéfiants » désigne toute activité de trafic de stupéfiants visée :

- i) Par l'article 3.1 de la Convention contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ouverte à la signature à Vienne le 20 décembre 1988¹;
- ii) Par tout accord international liant les deux Parties lorsque cette activité est considérée comme une infraction aux termes dudit accord;

c) Le terme « produit » désigne tout bien tiré directement ou indirectement par une personne du trafic de stupéfiants ou la valeur de ce bien;

d) Le terme « biens » désigne :

- i) Des espèces et tout bien meuble ou immeuble, tangible ou intangible; et
- ii) Tout intérêt, présent ou futur, de longue date ou conditionnel, détenu dans ces biens.

Article 3

AUTORITÉS CENTRALES

1. Chaque Partie désigne une autorité centrale chargée de transmettre et de recevoir les demandes aux fins du présent Accord. A moins que la Partie intéressée ne désigne une autre autorité, l'autorité centrale est, dans le cas de la Malaisie, l'Inspecteur général de la police et, dans le cas du Royaume-Uni, le Secrétaire d'Etat au Ministère de l'intérieur (Home Department).

2. L'autorité centrale de la Partie requise veille à prendre toutes les mesures qu'elle juge nécessaires pour satisfaire aux demandes de la Partie requérante.

Article 4

FORME ET CONTENU DES DEMANDES

1. Les demandes d'assistance sont présentées par écrit. En cas d'urgence, ou lorsque la Partie requise en donne l'autorisation, les demandes peuvent être exprimées oralement mais doivent être confirmées ultérieurement par écrit.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° 1-27627.

2. Les demandes d'assistance indiquent notamment :

a) Le nom de l'autorité compétente chargée de mener l'enquête ou d'engager la procédure judiciaire correspondante;

b) Les circonstances, y compris les faits et les lois pertinents (en spécifiant, si possible, la quantité de stupéfiants ou le produit obtenu) auxquels l'enquête ou les poursuites se réfèrent;

c) La raison pour laquelle la demande est présentée et la nature de l'assistance sollicitée;

d) L'exposé détaillé de toutes procédures ou conditions particulières dont la Partie requérante souhaite l'application;

e) Le cas échéant, une indication de la nécessité de respecter le caractère confidentiel de la demande et les raisons qui justifient cette nécessité;

f) Les délais dans lesquels la Partie requérante souhaite que la demande soit satisfaite.

3. Les demandes d'assistance concernent également, le cas échéant :

a) Une indication de l'identité, de la nationalité de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou des poursuites, ainsi que du lieu où elles peuvent se trouver;

b) Une description de toutes informations, dépositions ou preuves requises et, lorsque cela est possible, l'identité et le lieu où peuvent se trouver les personnes dont on cherche à obtenir lesdites informations, déclarations ou preuves;

c) Une description de tous les documents, dossiers ou moyens de preuve à produire ainsi qu'une description des personnes appropriées auxquelles il faut réclamer la communication desdites pièces et, dans la mesure où cela n'est pas déjà connu, la forme sous laquelle celles-ci doivent être reproduites et authentifiées.

4. Si la Partie requise estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes pour qu'il y soit donné suite, ladite Partie peut solliciter des renseignements complémentaires.

Article 5

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Dans la mesure autorisée par ses lois, la Partie requise prête son assistance conformément aux conditions spécifiées dans la demande et répond à celle-ci dès que possible après sa réception.

2. La Partie requise peut reporter la remise des pièces requises lorsque celles-ci s'avèrent nécessaires lors de poursuites pénales ou civiles entamées sur son territoire. Sur demande, la Partie requise communique des copies certifiées conformes des pièces.

3. La Partie requise informe promptement la Partie requérante de toutes circonstances susceptibles de retarder de façon importante l'exécution de sa demande.

4. La Partie requise informe promptement la Partie requérante d'une décision de sa part de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à une demande d'assistance, en motivant ladite décision.

5. La Partie requérante informe promptement la Partie requise de toutes circonstances susceptibles d'affecter la demande ou son exécution ou qui pourrait rendre inopportune cette exécution.

Article 6

REFUS D'ASSISTANCE

La demande peut être refusée lorsque :

a) La Partie requise estime que la satisfaction de la demande porterait sérieusement atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son intérêt national ou à ses autres intérêts essentiels; ou

b) La Partie requise estime que l'exécution de la demande ne serait pas autorisée par sa législation interne;

c) La satisfaction d'une demande d'assistance sollicitée serait préjudiciable à une enquête ou à des poursuites sur le territoire de la Partie requise, porterait atteinte à la sécurité des personnes ou imposerait un fardeau excessif à ladite Partie compte tenu de ses ressources,

à condition qu'avant de refuser une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité d'accéder à cette demande sous réserve de conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte lesdites conditions, la Partie requise acquiesce alors à la demande.

Article 7

INFORMATIONS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. Les Parties peuvent présenter des demandes d'informations et d'éléments de preuve en vertu du présent Accord aux fins d'une enquête ou de poursuites.

2. Selon le cas et dans la mesure où sa législation l'y autorise, la Partie requise :

a) Communique les informations et les documents ou copies de ceux-ci aux fins d'une enquête ou de poursuites sur le territoire de la Partie requérante;

b) Recueille les éléments de preuve, les dépositions de personnes et produit des documents, dossiers ou autres pièces en vue de leur communication à la Partie requérante;

c) Recherche, saisit et transmet à la Partie requérante toute pièce pertinente et lui communique les informations qu'elle requiert concernant la saisie et les circonstances de celle-ci ainsi que la garde subséquente des éléments saisis jusqu'à leur remise.

3. A la suite d'une demande à cet effet de la Partie requise, la Partie requérante rend les pièces fournies en vertu du présent Accord lorsqu'elles ne sont plus nécessaires à une enquête ou à des poursuites.

Article 8

SAISIE ET MISE SOUS SÉQUESTRE DE BIENS PASSIBLES DE CONFISCATION

1. Lorsque des poursuites entamées sur le territoire d'une Partie peuvent avoir pour conséquence une ordonnance visée au paragraphe 1 de l'article 9 du présent Accord, ou lorsqu'une telle ordonnance a été rendue, ladite Partie peut demander que soient saisis et mis sous séquestre sur le territoire de la Partie requise les biens en question afin d'assurer leur disponibilité en vue de leur confiscation.

2. Une demande adressée en vertu du présent article comporte :

a) Un certificat confirmant que des poursuites ont été ou seront entamées à une certaine date et qu'elles ne sont pas terminées;

b) Une description des biens à saisir et à mettre sous séquestre et une indication de leur rapport avec la personne visée à l'alinéa a du présent paragraphe ainsi que, dans toute la mesure du possible, le lieu où ladite personne se trouve;

c) Les détails de toute ordonnance rendue par une autorité compétente de la Partie requérante.

3. Lorsqu'une ordonnance de saisie et de mise sous séquestre a été rendue en vertu du présent Accord et qu'une requête est présentée sur le territoire de la Partie requise par une personne qui est affectée par ladite ordonnance, ladite Partie en informe la Partie requérante dès que possible et lui communique promptement par la suite le résultat de la requête.

Article 9

ASSISTANCE À L'APPLICATION D'UNE ORDONNANCE DE CONFISCATION DU PRODUIT

1. Le présent article s'applique à une ordonnance de confiscation du produit ou des instruments d'un trafic de stupéfiants rendue par un tribunal de la Partie requérante.

Sous réserve que, sans préjudice de tous pouvoirs relatifs à la saisie ou à la mise sous séquestre en vertu de l'article 8 :

a) Si des produits ont été transformés ou convertis en d'autres biens, ces biens peuvent être confisqués en lieu et place desdits produits;

b) Si des produits ont été mêlés à des biens provenant de sources légitimes, ces biens sont susceptibles d'être confisqués jusqu'à concurrence d'un montant correspondant à la valeur estimative de la somme desdits produits et desdits biens;

c) Les revenus ou autres avantages provenant :

i) De produits;

ii) De biens dans lesquels des produits ont été transformés ou convertis; ou

iii) Des biens auxquels des produits ont été mêlés,

sont susceptibles d'être confisqués de la même manière et dans la même mesure que les produits.

2. Une Partie peut solliciter l'assistance de l'autre Partie aux fins de l'exécution d'une ordonnance à laquelle le présent article s'applique.

3. Une demande présentée aux termes du présent article est accompagnée des pièces suivantes :

- a) Une copie authentifiée de l'ordonnance;
- b) Une déclaration authentifiée confirmant que l'ordonnance et la condamnation à laquelle elle se rapporte sont définitives et sans appel;
- c) Une déclaration authentifiée indiquant soit que la personne faisant l'objet de l'ordonnance a comparu lors du procès soit qu'elle a été avisée des poursuites suffisamment à l'avance pour lui permettre de se défendre;
- d) Une description des biens au sujet desquels l'assistance est sollicitée et leur rapport avec la personne faisant l'objet de l'ordonnance;
- e) Selon le cas, une déclaration indiquant le montant que l'on cherche à réaliser grâce à l'assistance; et
- f) Le cas échéant, l'énoncé de toutes circonstances spéciales liées à la procédure pour laquelle l'ordonnance a été rendue.

4. Sauf accord contraire entre les Parties dans un cas particulier, le produit confisqué en vertu du présent Accord est retenu par la Partie requise.

5. Lorsque la confiscation du produit a fait l'objet d'une ordonnance en vertu du présent Accord et qu'une requête a été présentée sur le territoire de la Partie requise par une personne affectée par ladite ordonnance, ladite Partie en informe dès que possible la Partie requérante et lui communique également sans retard la suite donnée à cette requête.

Article 10

CONFIDENTIALITÉ ET UTILISATION RESTREINTE DES INFORMATIONS ET DES ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. Dans la mesure où cela lui est demandé, la Partie requise traite sur une base confidentielle une demande d'assistance, son contenu et les pièces justificatives, ainsi que le fait que l'assistance est accordée. Si la demande ne peut être satisfaite sans violation de la confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante, à laquelle il appartient de décider si elle souhaite que sa demande soit exécutée.

2. Si la demande lui en est faite, la Partie requérante traite sur une base confidentielle les informations et les éléments de preuve communiqués par la Partie requise, sauf dans la mesure où leur divulgation s'avère nécessaire aux fins de l'enquête ou des poursuites décrites dans la demande.

3. La Partie requérante ne peut utiliser les informations et les éléments de preuve qu'aux fins décrites dans la demande sans l'autorisation préalable de la Partie requise.

Article 11

CERTIFICATION ET AUTHENTIFICATION

1. Toute pièce ou autre documentation visant à justifier une demande d'assistance en vertu du présent Accord est, dans la mesure souhaitée par la Partie requise, authentifiée conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Toute pièce ou autre documentation produite en réponse à une demande d'assistance est, dans la mesure souhaitée, authentifiée conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Une pièce est authentifiée aux fins du présent Accord lorsque :

a) Elle doit être signée ou certifiée conforme par un juge, un magistrat ou un autre fonctionnaire de justice de la Partie dont provient cette pièce; et

b) Elle doit être authentifiée sous serment ou en vertu d'une affirmation solennelle d'un témoin ou être munie du sceau officiel de la Partie dont elle provient ou d'un secrétaire d'Etat ou chef de département ou d'un fonctionnaire du gouvernement de cette Partie.

Article 12

REPRÉSENTATION ET FRAIS

1. La Partie requise prend toutes les dispositions nécessaires pour que la représentation de la Partie requérante soit assurée lors de toute procédure découlant d'une demande d'assistance, faute de quoi elle assume elle-même la représentation des intérêts de ladite Partie.

2. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, les frais encourus sur le territoire de la Partie requise en vue de l'exécution d'une demande sont pris en charge par ladite Partie, à moins que les deux Parties n'en décident autrement dans un cas particulier;

b) Les frais de voyage aller-retour d'une personne devant, à la demande de la Partie requérante, se rendre sur le territoire de la Partie requise en vue de sa participation à des enquêtes ou de sa comparution comme témoin, ainsi que toutes taxes, indemnités ou frais divers dus à cette personne au titre de son séjour à ces fins sur le territoire de la Partie requérante sont pris en charge par ladite Partie requérante.

Article 13

CONSULTATIONS

A la demande de l'une d'elles, les Parties se consulteront promptement concernant l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent Accord, soit de façon générale, soit dans un cas particulier.

Article 14

APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Accord s'applique :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

- i) A l'Angleterre, au pays de Galles et à l'Ecosse;
- ii) Sous réserve des modifications nécessaires en vertu d'un accord entre les Parties conclu par la voie diplomatique, à l'Irlande du Nord et à tout territoire dont les relations internationales relèvent de l'autorité du Royaume-Uni;

b) A la Malaisie.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR, APPLICATION ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'échange de notifications par la voie diplomatique par les Parties qui déclareront qu'elles ont accompli les formalités nécessaires à l'entrée en vigueur de cet Accord.

2. Le présent Accord s'applique à toute demande présentée en vertu de ses dispositions, que le trafic de stupéfiants sur lequel porte cette demande ait eu lieu avant ou après son entrée en vigueur.

3. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis de 180 jours communiqué par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Kuala Lumpur, le 17 octobre 1989.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MARGARET THATCHER

Pour le Gouvernement
de la Malaisie :

MAHATHIR BIN MOHAMAD

